

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

杜斯妥也夫斯基小說的「祛魔」母題：以「叛逆」、「漫遊」與「長老」概念為框架(II-I)
研究成果報告(精簡版)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 97-2410-H-004-159-
執行期間：97年08月01日至98年07月31日
執行單位：國立政治大學斯拉夫語文學系

計畫主持人：賴盈銓

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：王世旻
碩士班研究生-兼任助理人員：林柏均
碩士班研究生-兼任助理人員：郭韋亨

報告附件：國外研究心得報告
出席國際會議研究心得報告及發表論文

處理方式：本計畫涉及專利或其他智慧財產權，2年後可公開查詢

中華民國 98 年 10 月 02 日

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫 成果報告
 期中

進度
報告

杜斯妥也夫斯基小說的「祛魔」母題：
以「叛逆」、「漫遊」與「長老」概念為框架（II-I）

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC 97-2410-H-004-159-

執行期間：民國 97 年 08 月 01 日 至 民國 98 年 07 月 31 日

計畫主持人：賴盈銓

計畫參與人員：王世旻、郭韋亨、林柏均

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告 完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、
列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查

詢

執行單位：國立政治大學斯拉夫語文系

中華民國九十八年九月二十六日

壹、摘要

本文旨在以概念語言學之途徑闡明俄羅斯文化中三個重要的概念：「漫遊」、「長老」及「叛逆」在杜氏作品中之創作，尤其是《卡拉馬助夫兄弟們》，的具體藝術呈現。「漫遊」、「長老」及「叛逆」作為詮釋「祛魔」命題的工具，可以瞭解「祛魔」系杜氏後期作品之核心思想，並可藉以說明杜斯妥也夫斯基主要作品，作為古老基督教教義的詮釋，在現時的科技文明情境所呈現的意義。

「祛魔」作為概念並非是單純指宗教行為，而是一種文化論述型態，它可以作為人的存在目標與修為的積極面向。在語文理論中，有類似的術語，例如：懺悔（repentance）、淨化（catharsis）或救贖（redemption）等，我們選擇「祛魔」作為研究對象，是冀望在全球眾多杜斯妥也夫斯基相關研究中，另闢一蹊徑，從杜斯妥也夫斯基文本汲取更適切的意義。

貳、研究內容與問題討論

一、果戈里與杜斯妥也夫斯基

本報告為專題研究計畫第一年研究階段性結論，計畫的基本思考在於，「祛魔」作為杜斯妥也夫斯基作品的母題配備「叛逆」、「漫遊」與「長老」概念的詮釋工具，希望挖掘杜斯妥也夫斯基思想所代表的俄羅斯文化核心特質。此外，「祛魔」可以作為話語類型，在某種層次上，與文本的意義結構、作者的認知及交際意圖息息相關，作者的認知及交際意圖在文本中的具體表現，也顯現於文本的母題或是情節單位中，我們在研究中將「祛魔」作為杜斯妥也夫斯基較具份量作品中的母題處理，系因為我們從讀者的立場及對文本意義結構的直覺，得以在杜斯妥也夫斯基的語言中取得客觀化的佐證。杜斯妥也夫斯基作品祛魔母題中的語言交際成份同時也反映出作者的認知應是透過小說中人物口中所說的：「我的看法是，如果世上其實沒有魔鬼，而是人發明的，那麼人是按照自己的形象和模樣，才創造了魔鬼。」亦即，杜氏作品中反覆思辨人的命運、世界的命運與神的命運，其實是以人為問題中心，作家曾給自己哥哥的信中提到：「每個人都是奧秘，作家的責任就是解開這

奧秘」，杜斯妥也夫斯基作品中「祛魔」母題的開展自然以文本中的主要人物為論述核心。

在思想上，杜斯妥也夫斯基的先驅果戈里也漫遊於斯拉夫主義與西方主義之間，此二種思想對以服務俄羅斯為天職的果戈里而言，卻是狹隘而且乏味的，撰寫《死魂靈》時期，他經常從遙遠的西歐城市瞭望他心愛的俄羅斯，以俄羅斯為一修道院¹，卻也是貝嘉耶夫所認定的精神路途的「飄泊者」、「尋道者」；果戈里《與友人書簡選》論及「什麼是言語」曾指出前輩作家杰爾札文因其鄙俗頌詩而受人懷疑品格，原因在於沒有把該燒掉的東西付之一炬。果戈里所持的信念是：「真理越崇高，對其愈要小心」，「否則會變成令人難以相信的空話」²。果戈里充滿幽默、詼諧的作品並不以追尋崇高而直接的真理為目的，而是帶著「面具」的真理、言不由衷的虛榮。年輕的果戈里是描寫惡，同時也消滅了惡，有學者視普希金、萊蒙托夫與果戈里的寫作為一種具私人密碼的「祛魔」³，此種浪漫主義論點僅呈現部分現實，畢竟，「晚年的果戈里則是相信，他對惡的存在必須要負責，惡的描寫本身即是造惡孽」⁴。另有些研究指出，果戈里晚年的焚稿、抑鬱而終，係因落入「宗教狂徒」馬太康士坦丁諾夫之思想控制之中，這種論述不完全可證實。因為，當他決心要成為真理的宣揚者時，所重寫的作品愈見嚴峻而困難，因為之前因言語浮誇而幽默、詼諧的果戈里不見了。這是果戈里晚年的精神困境，作為作家他想承襲普希金所描繪的生活真理，作為道德家，他卻不能忍受語言不真誠所造的惡，久久不能下筆係因對創作結果極度懷疑與掙扎。果戈里的「精神自然主義」最後的表現，終究是臣服於神的旨意，即是放棄俗世的藝術言語可以拯救人心的烏托邦，同時以焚毀手稿為身、心、靈釋放的手段，焚毀手稿方是達成「祛魔」、完成昇華藝術表現形式及最終精神追尋。

此一構想使我們得以將杜斯妥也夫斯基的文本與果戈里的文本，在俄國文化脈絡下做一概念性聯結，杜斯妥也夫斯基的先驅果戈里的文本也具顯明的「祛魔」母題，然而本計劃主持人果戈里的文本也具顯明的「祛魔」母題的思考超出一般研究者將《米爾哥若得》、《狄坎卡近鄉夜話》魔鬼形象作文化人類學的對象的思考，「祛魔」不幾僅為果戈里作品母題，也是作家生命的中心概念，果戈里創作中心概念「祛魔」，對於杜斯妥也夫斯基創作祛魔母題的啟發性，不應忽視。

二、果戈里與杜斯妥也夫斯基筆下魔鬼形象

¹ 參閱《與友人書簡選》致托爾斯泰 (А.П. Толстой) 伯爵書信：「應當熱愛俄羅斯」(Нужно любить Россию)。

² 《與友人書簡選》論及「什麼是言語」(О том, что такое слово)。

³ 參閱 ILYA KUTIK, Writing as Exorcism: The Personal Codes of Pushkin, Lermontov and Gogol. IL: Northwestern University Press. 2005

⁴ 見 Ю.М.Лотман. О реализме Гоголя русской литературе. Статьи и исследования(1958-1993) С.Петербург,1997. с.699.

《狄坎卡近鄉夜話》的魔鬼形象較多的部分是具體的特徵與描繪，魔鬼這個生物所具有的特性，因此在《狄坎卡近鄉夜話》裡面魔鬼的形象顯而易見，長犄角，鬍子，有蹄，害怕十字，喜歡捉弄人，幹盡一切壞事，可以變成人的模樣，甚至可以飛行，魔鬼的形象在《狄坎卡近鄉夜話》裡面像是圓形人物一樣，知道牠的性格、長像，但是在《死靈魂》中卻比較像扁形人物，牠是一切罪惡的代表，任何有關罪惡的東西都跟牠離不開關係。而在《狄坎卡近鄉夜話》中，魔鬼的形象在於人對魔鬼的想像，想像若是真正的魔鬼出現在自己眼前，那麼魔鬼究竟是怎麼樣的一個生物？

而在《死靈魂》中，由於人是作者主要描寫的重點，因此在魔鬼這生物方面並沒有多加描述，但是從作者使用在描述人身上的詞，略可窺知一二；作者把諸多關於魔鬼的詞加諸在人身上，而由於人本身對魔鬼的認知，讀者可以了解作者用在描寫人的形容詞代表著什麼樣的意義，代表著人什麼樣的個性；所以看起來很諷刺，似乎人覺得是罪的根源的魔鬼，跟人竟有許多的雷同之處。

惡魔形像在杜斯妥也夫斯基小說《卡拉馬助夫兄弟們》中在此略分為三種類型。第一種類型表現在俄羅斯特有的口語習慣，小說中人物在發表議論時常常有意或無意地從口中迸出魔鬼相關詞彙，屬於譬喻式詞彙概念。第二種類型屬較為隱晦的使用法，藉由某些物件指稱惡魔。第三種類型的惡魔，沒有明確影像，是潛藏在人們心中的魔鬼。

惡魔形象在杜斯妥也夫斯基小說《卡拉馬助夫兄弟們》中，無論是運用詞根 *сатана*, *дьявол*, *бес*, *чёрт* 還是其他影射，都沒有確切的形體，與果戈里所建構出的長角的、有尾的魔鬼有著本質上的差異，杜斯妥也夫斯基的魔鬼，是附著在人們心中的惡靈，因為無形可像，其威力自然容易膨脹無窮盡。

三、杜斯妥也夫斯基的「祛魔」路程：

從西方的福音書來看，「魔」或是「魔鬼附身」一詞，耶穌基督就是最初的祛魔者，有趣的是，在俄語中，魔鬼附身常與精神的疾病，例如癲癇症 (epileptic)，屬於相同語意層，例如說馬太福音第 17 章第 15 節：「主啊，憐憫我的兒子。他害癲癇的病很苦，屢次跌在火裡，屢次跌在水裡。」 (Lord, have mercy on my son: for he is epileptic, and suffereth grievously; for oft-times he falleth into the fire, and oft-times into the water*.) 而俄文之翻譯字面上翻譯是「主啊，請憐憫我的兒子，他在新月時著魔，屢次跌在火裡，屢次跌在水裡。」 (Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду**.) 很顯然癲癇 (бесноватый)、瘋狂及魔鬼附身 (бесноваться) 在俄語文化情境，具有同質概念的內部形式。

杜斯妥也夫斯基可謂是俄羅斯東正教文學的主要代表，學者史坦伯博格 (A. З. Стейнберг) 指出，「理解杜斯妥也夫斯基就是理解俄羅斯，理解俄羅斯正如同在杜式的創作思辯中體會俄羅斯」，此位瘋狂的天才一生具有道德家、心理學家、宗教

家、文學家、斯拉夫主義者以及癲癩症病人的複雜身份與狀態。作家的創作與生平，一直是世界文學不可或缺的經典題材，杜氏前半生參與烏托邦社會主義、傅立葉主義，而使其遭受苦刑的經驗，加上患有癲癩和精神官能病症，使他俄羅斯精神概念中被賦有自我救贖、懺悔等宗教神祕特質。在俄羅斯精神概念中，視杜斯妥也夫斯基的癲癩為一種「神聖的疾病」，並一直影響著杜氏的創作。而癲癩發作在小說《白痴》也被杜斯妥也夫斯基描述成近乎是一種「淨化」的過程，是黑暗與遺忘之後的「清明」狀態。

作家的創作原點，可以杜斯妥也夫斯基的《群魔》(Бесы)為出發點，《群魔》屬於作家人生劇場與創作過程的情節主軸，該小說的中心主題攸關馬可福音中的驅鬼與信仰問題，杜氏作為精神寫實作家代表，又是早年即飽受癲癩症的折磨，福音書中呈現群魔污鬼帶給人的苦難：「他們就帶了他來。他一見耶穌，鬼便叫他重重的抽瘋，倒在地上，翻來覆去，口中流沫」(馬可 9-20)，作家應該知之甚詳。面對癲癩症此種以往被視為「魔鬼力量的展示」的病症，福音書教導「禱告、禁食」(馬可 9-29)為醫療方法，並非能立竿見影。杜斯妥也夫斯基的長篇小說《群魔》，可謂杜氏從西伯勞役生活回來之後一部類似懺悔錄的作品，其中善與惡的對立，顯現於主要人物的內心中。作家正是想以主要人物斯塔夫羅金(Н. С. Ставрогин)——一個朝遭到虛無主義無神論「魔鬼附身」的人的抗魔過程。有趣的是「魔鬼附身」與「祛魔」母題在作家筆下，並非純屬宗教神祕的概念範疇，而是融入現代科學由其是心理學的思考，《群魔》作品最獨特的章節也是最後被納入的章節交待斯塔夫羅金拜訪齊洪神父的過程，本身就是不成功的「祛魔」，杜斯妥也夫斯基是想用主人翁以及聖經中的話語，連結自己對於國家病症的診斷，並冀望它的治療之道。《罪與罰》(1866年)中的拉斯尼可夫在信仰之外，以理性的途徑追求人的最高價值，拉斯尼可夫中超人思想的魔，使它犯下殺害放高利貸的老婦人及無辜者，最後受到代表基督精神的索菲亞使他走向真正為人類受苦及懺悔的道路。此一《大惡人傳》中的構想，也具體呈現於最後一部長篇小說《卡拉馬助夫兄弟們》中，殺死親生父親的實際上雖然是費道爾·卡拉馬助夫的私生子司米爾加可夫，但是道德上的譴責及責任落在伊凡身上。身為弑父的反叛者(上帝的反叛者)的伊凡心靈分裂，其中一半被魔鬼佔據，伊凡努力與魔鬼抗爭，雖然他為了要掌握魔鬼而懺悔，因此克制自己的驕傲而出席法庭。他指稱司米爾加可夫是他所指使而殺死父親，形同認同司米爾加可夫的行為，此種懺悔的真實變成魔鬼的鬧劇，而使公眾相信米嘉·卡拉馬助夫才是真正的謀殺者。伊凡·卡拉馬助夫的罪惡感和良心的譴責是整個抗魔的縮影，反過來說，伊凡的理智與驕傲形成司米爾加可夫及魔鬼的化身與奴役。

不容諱言，巴赫金是二十世紀影響整個西方文化論述最有力的俄羅斯語文學家，也是著名的俄羅斯研究學者，他在眾多文化藝術研究的成就，最引起歐美學術界興趣的當屬「狂歡化理論」，「狂歡化理論」在其著作《杜斯妥也夫斯基詩學問題》也有相當的鮮明的論述，「狂歡化理論」強調民間力量的自由解放與反叛精神。因此有加冕與摘冕上下錯置、滑稽荒誕的談諧文化。在文體中，強調主人翁的對話性和

雙聲部。巴赫金強調杜斯妥也夫斯基詩學中眾聲喧嘩的多元性的異讀精神，巴赫金對杜斯妥也夫斯基的詩學理論研究觀點中充滿贊成與反對的思辯性與曖昧性，然而針對「狂歡化理論」，我們必須指出「狂歡化理論」很重要基礎在於其「未完成性」，《卡拉馬助夫兄弟們》即使身為浩浩鉅著，但是並無法全部呈現作家之後在《作家日記》、書信中想表示繼續完成的構想，若杜斯妥也夫斯基得以再完成創作構想，「祛魔」勢必成為顯要母題。

本研究將「祛魔」母題列入杜斯妥也夫斯基創作構想，主要著眼點在於，作家主要作品都存在類似斯塔夫羅金的人物，黑暗和瘋癲行形象，以及光明而正面形象，此一層面思考，將於之後的論文，由「叛逆」、「漫遊」與「長老」觀念的梳理，具體呈現。

肆、資料庫平台建置

本計畫的資料庫網站建置，為俄國文學著作協同研究資料庫平台，目的為建置可公開、共同進行俄國文學探討的資料庫平台。此平台以俄國文學著作為區分，目前規劃包括「卡拉馬佐夫兄弟」以及「罪與罰」兩本著作。將其原文整理輸入資料庫中，除了可以直接線上進行閱讀、查詢之外，本資料庫系統將以「章節」、「段落」作切割，並以「文句」、「字詞」為單位；由每位協同研究者可以針對上述單位，進行註解、校正、提出意見以及進行討論。並建置關鍵字、關聯性搜尋的檢索系統。

其主要功能大致條列如下：

資料庫功能：

- 維基百科條目式資料架構
- 將文本以「章節」、「段落」做區分進行檢索
- 以「文句」、「字詞」做為條目單位建立，進行編輯、註解
- 關鍵字與關聯字建立與搜尋比對
- 索引建立

社群功能：

- 使用者註冊
- 使用者參與修改、編輯、建立條目
- 使用者討論/評論回應
- 錯誤與檢舉回報

數據統計

- 條目點閱統計（日/週/月/年）
- 條目修改統計
- 使用者瀏覽統計

資料庫平台建置目前正於系統開發階段；由於要將原文進行「章節」、「段落」的內

容整理切割，並進行初步的校正，較為費時。其次在於系統功能部分，除了基本維基百科系統建置外，更追加特別為文學著作研究設計之功能，在設計開發上較需多進行探索與試驗。

段	度狀況
統分析與規劃	0%
統功能開發	%
本轉換匯入資料庫 1*	%
本轉換匯入資料庫 2**	
統測試與修正	

*卡拉馬佐夫兄弟

**罪與罰

伍、檢討與改進：

本計劃原申請的人力為專任助理一名，結果核定兼任助理三名，此一計劃的改變，讓計劃執行增添不少變數，語料的蒐集一開始進度落後現象，資料庫建購由於採購及測試，由於對整個採購程序，比預期複雜，為此也消耗不少時間，資料庫雖已近乎完成也《卡拉馬佐夫兄弟》俄文版本簡單檢索功能，需較多人力作全文校對工作，以達成完善資料庫計畫，累積上述經驗，再加上多一年的語料蒐集與文獻整理研讀，可以為第二年計劃執行，尤其專書寫作與出版方面，提供有利條件。

陸、具體成果

1-部份計劃構想呈現於會議論文「果戈里作品的精神自然主義」，屬本計劃延伸。

2-於2010年第三屆斯拉夫語文學國際研討會發表「杜斯妥也夫斯基小說《群魔》的「祛魔」母題」論文。

3-本計畫所開發之「文學著作協同研究資料庫平台」可算是針對「文本研究」特別設計之維基百科系統，除了結合一般維基百科協同創作之精神，並追加了針對文本的段落、章節、文句、字詞的檢索與條目管理。目前並未有類似的功能。期望本平台的建置對於未來在文學著作研究領域，能帶來資料庫以及資訊化的創新突破，除了有助於資料的檢索，更能發揮網際網路資訊流通的便利與開放，促進協同研究累積成果。

附件(赴國外出差或研習心得報告)

國科會計畫出國報告(2009 年)

計畫主持人：政治大學斯拉夫語文系 賴盈銓教授

計畫名稱：杜斯妥也夫斯基小說的「祛魔」母題：
以「叛逆」、「漫遊」與「長老」概念為框架 (II-I)

計畫編號：NSC 97-2410-H-004-159-

主持人自 5 月 20 日至 6 月 3 日赴俄羅斯研究考察，共計 2 週，參訪城市為莫斯科與聖彼得堡，期間拜訪列寧圖書館及科學院世界文學研究所、莫斯科大學、聖彼得堡大學，科學院俄羅斯文學研究所，最主要收穫為：

1. 取得十九世紀「朝聖文學」珍貴文獻，其中包含《為基督而飄泊的羅斯》的影印本。
2. 向文本理論專家聖彼得堡大學榮譽教授 K. A. Rogova 請教杜斯妥也夫斯基文本重要的 concept.，K. A. Rogova 榮譽教授也向本人邀稿，即將本計畫研究成果發表於「俄羅斯言語世界」季刊。
3. 蒐集杜斯妥也夫斯基的專刊，拜訪科學院俄羅斯文學研究所，進一步良瞭解當前俄羅斯「杜斯妥也夫斯基學」的研究取向。
4. 對於果戈里與杜斯妥也夫斯基創作意識分野有更深一層認知。
5. 與科學院世界文學研究所 N. V. Kornienko 通訊院士 討論台俄雙方學術合作機會。

感想：現今俄羅斯物質生活進步，日常生活費不能與數年前相比，受限於行經費，研究杜斯妥也夫斯基富盛名的彼得扎沃茲大學教授 V. N. Zakharov，未能前往拜訪，略感可惜。

附件(赴國外出差或研習心得報告)

國科會計畫出國報告(2009 年)

計畫主持人：政治大學斯拉夫語文系 賴盈銓教授

計畫名稱：杜斯妥也夫斯基小說的「祛魔」母題：
以「叛逆」、「漫遊」與「長老」概念為框架 (II-I)

計畫編號：NSC 97-2410-H-004-159-

主持人自 5 月 20 日至 6 月 3 日赴俄羅斯研究考察，共計 2 週，參訪城市為莫斯科與聖彼得堡，期間拜訪列寧圖書館及科學院世界文學研究所、莫斯科大學、聖彼得堡大學，科學院俄羅斯文學研究所，最主要收穫為：

1. 取得十九世紀「朝聖文學」珍貴文獻，其中包含《為基督而飄泊的羅斯》的影印本。
2. 向文本理論專家聖彼得堡大學榮譽教授 K. A. Rogova 請教杜斯妥也夫斯基文本重要的 concept.，K. A. Rogova 榮譽教授也向本人邀稿，即將本計畫研究成果發表於「俄羅斯言語世界」季刊。
3. 蒐集杜斯妥也夫斯基的專刊，拜訪科學院俄羅斯文學研究所，進一步良瞭解當前俄羅斯「杜斯妥也夫斯基學」的研究取向。
4. 對於果戈里與杜斯妥也夫斯基創作意識分野有更深一層認知。
5. 與科學院世界文學研究所 N. V. Kornienko 通訊院士 討論台俄雙方學術合作機會。

感想：現今俄羅斯物質生活進步，日常生活費不能與數年前相比，受限於行經費，研究杜斯妥也夫斯基富盛名的彼得扎沃茲大學教授 V. N. Zakharov，未能前往拜訪，略感可惜。